

DESCRIPTIF DU COURS

(1) PRÉSENTATION GÉNÉRALE

UFR	FACULTÉ DES LETTRES		
DÉPARTEMENT	DÉPARTEMENT DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES		
NIVEAU D'ÉTUDES	7 ^e – 2 ^e Cycle		
CODE	GUEC-204	SEMESTRE	PRINTEMPS (2^e)
TITRE DU COURS	La notion d'intercompréhension pour l'enseignement du plurilinguisme		
ACTIVITÉS D'ENSEIGNEMENT AUTONOMES <i>en cas d'attribution de crédits dans des parties distinctes du cours, par exemple Cours magistraux, Travaux pratiques, etc. Si les crédits sont attribués de manière globale pour l'ensemble du cours, indiquez les heures d'enseignement hebdomadaires et le total des crédits ECTS</i>		HEURES DE COURS / SEMAINE	CRÉDITS
		2	3
<i>Ajoutez des lignes si nécessaire. L'organisation de l'enseignement et les méthodes pédagogiques utilisées sont décrites en détail dans (d).</i>			
TYPE DE COURS <i>général, spécifique, spécialisation, connaissances générales, développement des compétences</i>	Spécialisation, développement de compétences		
COURS PRÉREQUIS :	NON		
LANGUE D'ENSEIGNEMENT et D'EXAMENS :	FRANÇAIS		
LE COURS EST DISPONIBLE POUR LES ÉTUDIANTS ERASMUS	OUI		
URL	eClass ΕΚΠΑ Η έννοια της αλληλοκατανόησης γι... (uoa.gr)		

(2) RESULTATS ATTENDUS

<p>Résultats d'apprentissage</p> <p><i>Les résultats d'apprentissage du cours décrivent les connaissances, compétences et capacités spécifiques d'un niveau approprié que les étudiants acquerront après avoir réussi le cours.</i></p> <p><i>Consultez l'Annexe A</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>Description du Niveau des Résultats d'Apprentissage pour chaque cycle d'études selon le Cadre des certifications du Cadre européen de l'enseignement supérieur.</i> <i>Indicateurs des niveaux 6, 7 et 8 du Cadre européen des certifications pour l'apprentissage tout au long de la vie et Annexe B.</i> <i>Guide succinct pour la rédaction des Résultats d'Apprentissage.</i>
<p>À l'issue du cours, les étudiants devront être en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> Identifier des informations spécifiques à partir d'un texte authentique d'intérêt général, rédigé dans des langues européennes telles que le catalan, l'espagnol, le portugais, l'allemand, le flamand, le bulgare et le russe. Repérer les éléments de la « grammaire hypothétique » de la langue dans laquelle le texte est rédigé. Identifier les similitudes ou les différences entre la langue du texte et leur première langue ou les langues qu'ils connaissent. Proposer du matériel pédagogique (exercices) à partir d'un texte authentique.
<p>Compétences générales</p> <p><i>En tenant compte des compétences générales que le diplômé doit avoir acquises (telles qu'elles sont énoncées dans l'Annexe Diplôme et citées ci-dessous), quelles sont celles visées par le cours ?</i></p>

<i>Recherche, analyse et synthèse de données et d'informations, en utilisant les technologies nécessaires</i>	<i>Planification et gestion de projets</i>
<i>Adaptabilité à de nouvelles situations</i>	<i>Respect de la diversité et du multiculturalisme</i>
<i>Prise de décision</i>	<i>Respect de l'environnement naturel</i>
<i>Travail autonome</i>	<i>Démonstration de responsabilité sociale, professionnelle et éthique, ainsi que de sensibilité aux questions de genre</i>
<i>Travail en équipe</i>	<i>Exercice de la critique et de l'autocritique</i>
<i>Travail dans un environnement international</i>	<i>Promotion de la pensée libre, créative et inductive</i>
<i>Travail dans un environnement interdisciplinaire</i>	<i>...</i>
<i>Production de nouvelles idées de recherche</i>	<i>Autres...</i>

- Adaptation à de nouvelles situations
- Techniques de médiation
- Travail autonome mais aussi collaboration avec des collègues français ou originaires d'autres pays européens
- Participation à des interactions
- Promotion de la pensée libre, créative et inductive
- Respect de la multiculturalité

(3) CONTENUS DU COURS

La notion d'Intercompréhension concerne notre capacité à comprendre principalement un texte écrit (combiné avec son expression orale) dans des langues que nous n'avons pas apprises.

Des recherches sur cette notion et cette capacité ont été menées dans le cadre de programmes européens, tels que Euromania 2005-2008, Galapro (2008-2010), Eu+ I (2003-2006), Redinter (2008-2011), Miriadi (2012-2015) et Eval-Ic (2016-2019), dans le but de prendre conscience du fait que nous sommes plurilingues, de cultiver cette capacité et de maintenir la diversité linguistique en Europe.

Cette notion est devenue une notion-clé dans le domaine de l'éducation en langues étrangères.

Nous nous focalisons sur la langue écrite et nous examinons les stratégies que nous mettons en place en tant que locuteurs du grec et utilisateurs du français, et, éventuellement, d'autres langues étrangères, pour comprendre des textes écrits.

À cet égard, sur le plan théorique, nous nous référons aux travaux de *Meissner et alii* et à leurs théories de la « grammaire hypothétique » ainsi qu'à celle des « sept filtres » (die sieben Siebe).

Nous examinons les possibilités d'intercompréhension entre des langues appartenant à une des trois familles linguistiques (romane, germanique et slave) à travers la technique de la langue-pont.

La capacité de compréhension est confirmée dans le laboratoire du département (salle 643) à l'aide de matériel authentique interactif. La collaboration des étudiants permet l'interaction en classe.

L'évaluation du cours se fait à partir du matériel pédagogique développé par chaque étudiant ainsi que par la participation active des étudiants lors du cours.

Cours 1: Définition et outils de l'intercompréhension. Intercompréhension et plurilinguisme.

Cours 2 : Programmes européens pour le plurilinguisme. Les familles de langues.

Cours 3 : Les dialectes et les langues nationales : l'occitan, langue-pont vers le catalan. Chanson traditionnelle en occitan. Site de l'office du tourisme de Catalogne avec un document sonore.

Cours 4 : Les dialectes et les langues nationales : Poésie bilingue en grico/grec d'Antonio Tomasi (Geno ma diu glosse). Chanson traditionnelle en grico. Le grico comme langue-pont vers le grec pour les italophones ou, en général, pour les romanophones.

Cours 5 : Dédicace multilingue d'Antoine de Saint-Éxupéry à Léon Werth (document sonore). Focalisation sur l'espagnol. Texte publicitaire en espagnol pour les boissons rafraîchissantes et familiarisation avec les techniques de repérage d'informations dans le texte.

Cours 6 : Dédicace multilingue d'Antoine de Saint-Éxupéry à Léon Werth (document sonore). Focalisation sur le portugais avec l'espagnol en tant que langue-pont (technique de textes parallèles).

Cours 7 : Document sonore en allemand, extrait d'un bulletin d'information. Compréhension à partir d'un texte authentique, extrait de la presse allemande.

Cours 8 : Enseignement du français selon le modèle de l'Intercompréhension. Texte sur la Bretagne.

Cours 9 : Le flamand à travers le site de la ville de Bruges, l'art hollandais au musée du Louvre, avec des informations spécifiques sur les tableaux de Vincent Van Gogh. Le musée du chocolat et des informations sur les Mayas et la transformation du fruit du cacao.

Cours 10 : Le bulgare à travers le site de l'Institut français de Sofia. Familiarisation avec l'alphabet cyrillique à travers des mots internationaux en bulgare, des emprunts au français et des emprunts turcs.

Cours 11 : La biographie du consul de France en Russie. Familiarisation avec l'alphabet cyrillique à partir des titres de films en russe.

Cours 12 : Techniques de compréhension de toutes les langues. Révision à partir des extraits écrits dans les langues étudiées.

MODALITÉS D'ENSEIGNEMENT, APPROCHES DIDACTIQUES – ÉVALUATION

MODALITÉS D'ENSEIGNEMENT <i>En personne, Formation à distance, etc.</i>	En personne											
UTILISATION DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION (TIC) <i>Utilisation des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) dans l'enseignement, dans la formation en laboratoire et dans la communication avec les étudiants.</i>	Utilisation des TIC dans l'enseignement											
ORGANISATION DE L'ENSEIGNEMENT <i>Sont décrites en détail les méthodes et techniques d'enseignement. Cours magistraux, Séminaires, Travaux pratiques, Travaux sur le terrain, Étude et analyse de la littérature, Tutorat, Stage, Pratique clinique, Atelier artistique, Enseignement interactif, Visites éducatives, Réalisation d'études (projet), Rédaction de travaux, Création artistique, etc. Sont indiquées selon les principes du système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS) les heures d'étude de l'étudiant pour chaque activité d'apprentissage, ainsi que les heures d'étude non guidées.</i>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="646 510 978 555">Activités</th> <th data-bbox="978 510 1313 555">Charge de travail</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="646 555 978 593">Travaux pratiques</td> <td data-bbox="978 555 1313 593">25</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 593 978 631">Exercices interactifs</td> <td data-bbox="978 593 1313 631">25</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 631 978 741">Rédaction d'un travail basé sur la matière enseignée</td> <td data-bbox="978 631 1313 741">40</td> </tr> <tr> <td data-bbox="646 741 978 779">Total</td> <td data-bbox="978 741 1313 779">90 heures</td> </tr> </tbody> </table>		Activités	Charge de travail	Travaux pratiques	25	Exercices interactifs	25	Rédaction d'un travail basé sur la matière enseignée	40	Total	90 heures
Activités	Charge de travail											
Travaux pratiques	25											
Exercices interactifs	25											
Rédaction d'un travail basé sur la matière enseignée	40											
Total	90 heures											
ÉVALUATION DES ÉTUDIANTS <i>Description du processus d'évaluation</i> <i>Langue d'évaluation, Méthodes d'évaluation, Formative ou Sommativ, Test à choix multiples, Questions à réponse courte, Questions de développement d'essais, Résolution de problèmes, Travail écrit, Rapport, Examen oral, Présentation publique, Travail en laboratoire, Examen clinique du patient, Interprétation artistique, Autre(s).</i> <i>Des critères d'évaluation spécifiques sont explicitement définis et indiqués s'ils sont accessibles aux étudiants.</i>	Sur la base d'un travail individuel. Les critères d'évaluation des travaux sont annoncés aux étudiants.											

(4) BIBLIOGRAPHIE CONSEILLÉE

-Bibliographie proposée :

Angelopoulou S. Intercompréhension : *Les langues minoritaires / les dialectes en tant que langues ponts pour la compréhension des langues étrangères – voie pour l'accès au plurilinguisme – le cas du valaque.* Διαθέσιμο στο: <https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/object/2932717>

Blanche-Benveniste C. et A. Valli, 1997. « L'intercompréhension : le cas des langues romanes », in C., -B., Benveniste et A., Valli (coord.), *Le français dans le monde*, Clé international.

Blanche-Benveniste, C. και al., 1997. *EuRom 4, Méthode d'apprentissage simultané de quatre langues romanes : portugais, espagnol, italien, français.* Firenze : La Nuova Italia.

Blanche-Benveniste, C. 2002. *Compréhension multilingue et connaissance de sa propre langue.* In E. Castagne (Éd.), *Pour une modélisation de l'apprentissage simultané de plusieurs*

langues apparentées ou voisines pp. 113-129. Disponible sur : <http://logatome.eu/pmasplav2001.pdf>

Blanche-Benveniste, C. 2004. « Aménagements progressifs de la syntaxe », Intercompréhension et inférences, Actes du colloque international EuroSem, Reims, 2003. Presses Universitaires de Reims. Disponible sur : <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>

Caddéo, S., & Jamet, M. -C. 2013. L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues. Paris: Hachette.

Calvo Del Olmo, F. J. 2019. « Il futuro ha un cuore antico » : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes. Revue des langues romanes, Tome CXXIII N°1, pp. 123-145. Disponible sur : « Il futuro ha un cuore antico » : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes (openedition.org)

Capucho, F. 2002. Morangos (fraises, framboise, framboises, strawberries, Erdbeeren) com ou sem chantilly ? De la notion d'intercompréhension à l'apprentissage du vocabulaire. In B. Pöl and C. Ollivier (eds.), Lernerlexicographie und Wortshatzwerb im Fremdsprachenunterricht, pp. 57-70. Vienne : Praesens.

Capucho, M.-F. 2005a. European Awareness and Intercomprehension - A New Approach to Language and learning (in collaboration with Claudine Mühlstein-Joliette), in Lifelong E-Learning - Bringing e-learning close to lifelong learning and working life: a new period of uptake. Proceedings of the EDEN 2005 Annual Conference - Helsinki, Finland, pp. 235 – 239.

Capucho M.-F. 2005b. Eu & I - On the Notion of Intercomprehension (in collaboration with Ana Maria Oliveira). In Adriana Martins Building Bridges: European Awareness and Intercomprehension. Viseu: Universidade Católica Portuguesa, pp. 11-18.

Capucho 2008. L'intercompréhension est-elle une mode ? Linguistique populaire ? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue, Pratiques (Linguistique, littérature, didactique), pp. 139-140. Disponible sur : pratiques-1252.pdf

Castagne E., 2004a. « Intercompréhension européenne et plurilinguisme : propositions pour quelques aménagements linguistiques favorisant la communication plurilingue », In: Horst-G. Klein & Dorothea Rutke (éds), Neuere Forschungen zur Europäischen. Disponible sur: <http://logatome.eu/publicat/Frankfort2004.pdf>

Castagne E., 2004b. « Inférences sémantiques et construction de la compréhension en langues étrangères européennes », Intercompréhension et inférences, Actes du colloque international EuroSem, Reims, 2003. Presses Universitaires de Reims. Disponible sur : <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>

Castagne E., 2006. Pour créer l'intercompréhension en Europe. À propos d'Eurom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées, in Nordic intercomprehension in a European perspective, 27 avril 2006 [en ligne], disponible sur : http://www.nordiska.uu.se/digitalAssets/141/141894_3castagne-franska.pdf

Castagne É. 2016. « Intercompréhension et analogies entre langues voisines : entre transparences et opacités. Le cas des séquences figées », Language Design, numéro spécial, p. 45-68, disponible sur : Microsoft Word - 04-Castagne_24p_.doc (rediris.es) (consulté le 18/02/2023).

- Collectif, 2012. Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste, Presses universitaires de Provence.
- Collectif, 2014. Didactique du plurilinguisme-Approches plurielles des langues et des cultures, sous la direction de Ch. Troncy, Coll., Des Sociétés, PUR.
- Coste D. Moore D. & Zarate G., 1997. Compétence plurilingue et pluriculturelle, Strasbourg, Conseil de l'Europe.
- Coste D., 2010. «L'intercompréhension à la croisée des chemins ?» Synergies Europe N°5, Revue du GERFLINT, p.193-199. Disponible sur : <http://gerflint.fr/Base/Europe5/coste.pdf>
- Coste, D. 2011. Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées, Ph. et P. Chardenet, (dir.), Éditions des archives contemporaines, Paris. Disponible sur : Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures: approches contextualisées / sous la direction de Philippe Blanchet, Patrick Chardenet (archives-ouvertes.fr)
- Degache, C. 2009. « Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept ». In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro, pp. 81-102. Disponible sur: [ARAUJO_e_SA_Ma_H_HIDALGO_R_MELO_PFEIFER.pdf](http://www.uevora.pt/~uevora/ua/img_institucional/ARAUJO_e_SA_Ma_H_HIDALGO_R_MELO_PFEIFER.pdf)
- Delveroudi, R., A. Moustaki, 2007. Les stratégies de l'intercompréhension : possibilités et limites pour la compréhension d'une langue génétiquement isolée, le grec moderne, Congrès international : "Diálogos em Intercompreensão", Lisbonne, 6-8 Septembre 2007, Universidade Católica Editora, p. 171-183.
- Doyé, P., 2005. L'intercompréhension, Conseil de l'Europe.
- Escudé, P. & Janin, P. 2010. Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme. Paris, CLE international, coll. 128.
- Evenou, G. 2016. L'intercompréhension entre langues romanes, levier d'un dialogue interculturel respectueux de la diversité linguistique. Hermès, La Revue , pp. 68-77. Disponible sur: L'intercompréhension entre langues romanes, levier d'un dialogue interculturel respectueux de la diversité linguistique | Cairn.info
- Garcia Castagnère, M. T. & Vilagines Serra E., *Romanicaintercom et le projet d'intercompréhension en 8 langues romanes*. Synergies Europe no 5, p. 53-62.
- Garcia O. & LI E. 2014., *Translanguaging*, Basingstock : Palgrave, pivot.
- Dragataki E., 2017, Les Expressions figées et leur représentation iconique pour une approche intermédiaire du FLE. Mémoire de master Pro ELE. Διαθέσιμο στο: Πέργαμος - Βιβλιοθήκη και Κέντρο Πληροφόρησης Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (uoag.gr)
- Grin, F. 2008. «Pourquoi l'intercompréhension?» In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, pp. 17–30. Chêne-Bourg: Georg éditeur.
- Krimpogianni, A. 2019. L'émergence de la conscience métalinguistique des apprenants de la 6e classe de l'école primaire publique hellénique. Une expérience en classe de FLE dans le cadre des Approches Plurielles. Athènes: Department of French Language and Literature. Disponible sur: Thesis: L'émergence de la conscience métalinguistique des apprenants de la

6ème classe de l'école primaire publique hellénique: une expérience en classe de FLE dans le cadre des approches plurielles - ID: 46401 (ekt.gr)

Macé É. 2022. Développement, exploitation et significations de la compétence plurilingue à travers l'écrit avec des étudiants grecs, Mémoire de master Pro ELE. Διαθέσιμο στο: <https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/object/3243360/file.pdf>

Meissner, F.-J., C. Meissner, Horst G. Klein, et Tilbert D. Stegmann, 2003. Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension. EuroComRom – Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début, Aachen : Shaker-Verlag.

Meissner, F.-J, 2010. « Vers la mise en pratique de l'intercompréhension comme stratégie autonomisante en classe de langue », Synergies Europe, N°5, pp. 25-32. Disponible sur : <https://gerflint.fr/synergies-europe>

Meissner, F.-J., Capucho, F., Degache, Ch., Martins, A. & Tost, M. 2011. Intercompréhensionsdidaktik/ Didactique de l'intercompréhension/ Intercompréhension didactics-Aktuelle forschungen und ansätze/ recherche récentes, méthodes nouvelles/ Currentresearch, new methods. Akten des redinter-kolloquims an der Universität Augsburg 16-18 September 2010.

Meissner, F.-J, 2016. L'approche intercompréhensive expliquée en 24 points Le français à l'université, [consulté le 21-03 | 2016 Mis en ligne le : 07 octobre 2016, consulté le : 19 juillet 2020 disponible sur : <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2345>

Moustaki, A. 2010. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille germanique. Le cas de l'allemand et du néerlandais. Une expérience en classe de langue », *Synergies 5*, disponible sur : <http://gerflint.fr/Base/Europe5/argyro.pdf>

Moustaki, A. 2011. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille romane (catalan, italien, espagnol, portugais). Une expérience en classe de langue », Διασταυρώσεις, Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά, Ινστιτούτο του Βιβλίου, Α. Καρδαμίτσα, Αθήνα 2011, σελ. 203-222.

Moustaki, A., Markou, C., & Svetsinskaya, I. [Μουστάκη Α., Μάρκου Χ & Σβετσίνσκαγια Ι.](2015). Η Αλληλοκατανόηση και η διδακτική των γλωσσών. Dans Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγάρικα - ρωσικά) (pp. 16 - 25). Αθήνα : Σαΐτα. Disponible sur: Εκδόσεις Σαΐτα | Δωρεάν βιβλία: Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγαρικά, ρωσικά) (Saita publications.gr)

Krimpogianni A., & A. Moustaki 2022. La comparaison pour enseigner le FLE dans une perspective plurilingue - Le cas des expressions figées du français et leurs équivalences en grec, anglais et albanais, 3e colloque de la fipf, « Regards croisés sur la place du français dans les sociétés en mutation », 4-8 Σεπτεμβρίου 2019, pp. 86-98, sous la coordination de A. Proscolli, C. Nikou, S. Tsakagiannis. Actes du 3e congrès européen de la FIPF. Disponible sur : <https://synergasia.uoa.gr/modules/document/file.php/NOC123/ACTES%20E-BOOK%20FINAL.pdf> (consulté le 7 janvier 2023).

Ollivier, Ch. 2008. « L'accomplissement d'une tâche en contexte linguistique inconnu. La part du linguistique et de l'extra-linguistique en intercompréhension », Les Cahiers de l'Acedle, no 3. <https://journals.openedition.org/rdlc/2919>

Sánchez, M.T. & O. García (eds.). 2022. Transformative translanguaging Espacios: Latinx students and teachers rompiendo fronteras sin miedo. Bristol: Multilingual Matters.

Sheeren, H. 2016. L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes miroritaires et pour les dialectes ? *Lengas*, Revue de sociolinguistique (79), pp. 1-8. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/lengas/1060>

Shopov, T., 2010. Intercomprehension analysis : innovative work in the area of languages. http://kul.kiev.ua/images/chasop/2010_3/316.pdf

Stembert R., 2003. « L'educació lingüística en situacions multiculturals i multilingües : des langues romanes dans l'enseignement secondaire : expériences et projets », Université de Barcelone 2002, pp. 205-215.

Vasilopoulou H. 2021. *Translanguaging : une stratégie de médiation linguistique et culturelle en didactique des langues-cultures*, Université d'Angers en cotutelle avec l'Université nationale d'Athènes.

Sitographie

Union latine <http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/fr>

Didactique du Plurilinguisme, InterCompréhension (DPIC) Bibliographie thématique (aussi exhaustive (que possible) A la rentrée 2004 l'université Stendhal (usp.br)

Évaluation des compétences en intercompréhension EVAL-IC Microsoft Word - O1_IC_receptive_bibliographie_commentee.docx (evalic.eu)